

# 跨文化交际下的日语翻译能力养成方法分析

何海莹

赣东学院

**[摘要]** 由于语言本身就是一种象征, 它的表达方式也是由文化习俗、价值观念、生活方式等因素决定的。中日两种语言表达习惯之间存在着一定的差异, 在交流上还存在着一定的障碍和困难, 翻译过程中难免会出现纰漏和错误。中国人与日本人在语言的思考与表现上存在着显著的差异, 中国人的语言言简意赅, 日本人倾向于心灵沟通, 不言而喻。为了提高日语翻译能力, 就不仅要了解日文的发音、语法和词汇, 还要加强对于日本本土文化的了解。因此本文针对跨文化交际下日语翻译能力养成方式进行了一下的分析和阐述, 借此作为参考。

**[关键词]** 跨文化交际; 日语; 翻译能力

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.03.547

引言: 在社会经济高速发展的今天, 国家和国家之间的交往日益频繁, 语言的作用日益凸显。由于各个国家在漫长的历史发展过程中形成了自己独特的文化特色, 因此, 语言中的民族文化色彩十分浓郁, 要真正地学好一种外语, 就需要对其所蕴含的深厚的文化内涵有所认识。而翻译不仅是要把一种文字转换为另外一种文字, 同时还需要考虑到不同的文化要素。所以, 加强跨文化交流意识是中日翻译中的一个关键环节。

## 一、跨文化交际的概括

跨文化交流是一个新概念名词, 它主要包括了两个层面: 一个是跨文化, 另一个是交流。文化是一种形态, 交流是一种内涵。一门外语最重要的意义在于了解和深入。在进行跨文化交流时, 由于对语言的选用与使用, 语言所展现的文化底蕴和各国之间人际交际的规律, 都需要进行详细的把握。每一个国家、民族在本土文化上都有着很大的差异。现代德国哲学家约根·哈本纳斯认为, 交往是一种超越了两个主体之间的形式, 包含了一种关系。语言是象征主体交流的一种载体, 每个主体之间的关系都应该符合其所在的社会规范内, 不同的主体之间通过对话可以实现人们的意念的统一, 彼此了解和认同。并且他始终相信, 人类的交往和交流通常包含三种要素: 就是个体间的相互联系, 即社会性的世界; 个体内部的心理行为, 即主体所在的外部环境。三个要素就是人际关系、真实的情感、实际的状况, 都可以通过言语来传达, 在这种沟通中, 双方可以互相了解。也就是说, 要在交流中达成彼此的了解, 就要根据这三种要素来进行选择。本文认为, 在不同的语言背景下, 人们在进行交流时, 必须考虑到不同的语言背景下所涉及的文化问题。

## 二、跨文化交际对日语翻译的影响分析

### (一) 语言习惯造成差异

各民族文化有相似的地方, 也有不同的地方, 这就是所谓的“文化差异”。各民族因生存条件、发展历程等原因, 形成了各自的文化和言语表现形式。比如: 丈夫(じょうぶ)在日语中就是结实, 汽车(きしゃ)在日语中就是火车等; 中国人通常把食物加水煮熟后的汁液, 也就是各种食材烹调后的汁液为主称之为“汤”, 而日本人的“汤”指的是“温

泉、洗浴”; 汉语中的两仪、四象、八卦等等, 如果不懂中国文化的人, 是很难听懂的。中日语言文化中有许多关于打招呼 and 问候的词语, 但是我国的礼貌用语和日本的礼貌用语在使用次数上也有明显的区分。如汉语中常见的礼貌用语“您好”“请问”“谢谢您”等, 在日语中就是“こんにちは(你好)”“頑張って(请多加努力)”“ありがとうございます(谢谢)”等, 日本人的道谢和道歉意识比较强烈, 在平时的生活中会频繁的使用这些语句, 并且在使用的時候所展现的肢体情况也不相同, 中国人的礼貌用语往往伴随着点头, 或者挥手, 而日本人在道歉的时候(申し訳ありません)会伴随着低头和90度的鞠躬, 甚至会反复几次鞠躬行礼。如果不了解之间的文化差异和语言习惯, 那么在交流的过程中就容易产生误解。

### (二) 词汇联想意义问题

词汇联想意思就是在阅读一个单词的时候, 它所包含的内容, 远远超过了它的含义, 能够通过这一个词汇就可以联想到其他相关的内容。因为中日两个国家的历史、文化、经济、政治、思想等方面的不同, 有些特定的场合, 一个字就有很多的联想空间。其次, 颜色说明也能达到同样的作用。同一颜色在各国中的意义是有区别的。在中国, 粉红又被称为桃花, 这个词可以用来形容女人, 如果两个人有了一些不为人知的事情, 那就是八卦。在日语里面, 桃色仅仅是作为众多色彩之一, 并没有什么特别的意义。在中国, 白色是葬礼上最常见的色彩, 白色则表示哀悼。日语中, 黑色是属于忧郁的颜色, 日本人在葬礼上都会着装为纯黑色。白色反而代表着纯洁和干净, 人们通常会在婚礼上穿上白色的衣服。并且白色嫁衣为白无垢, 意思为在出嫁之后, 新娘能够洗尽铅华。所以, 在中日两种语言的色彩含义也有许多区别。

### (三) 语言环境有所区别

日语在转换成汉语时, 往往会被不同的语域所左右, 从而使其所表达的语义的广度和深度都有所下降。比如: 反映亲属关系的汉语语言范围更大。中国人历来非常注重亲属的关系, 特别是与大和族谱相比, 汉族的宗谱更为细致和繁复。例如: 汉语中的“大伯”“叔父”“姨夫”“姑父”等代表“不同亲

戚”的词汇，在日文中都是“おじさん”。中文中，用于表达妇女血亲的词汇有：阿姨、舅妈、姑妈、妈妈、姥姥等，而日语则用おばさん来表达，可见日语所表达的血亲联系比较广泛，在实际的译文中难以正确地表达。其次，日语中的各种词汇也可以表达出各种语区，比如：汉语中的“脚”一般仅指双足，而日语中“脚（あし）”指的则是“腿”；中日之间因各个领域的巨大差别，其表现形式也有很大差别。特别是，语域差异会对翻译的精确度产生直接的作用。

### 三、跨文化交际下的日语翻译能力养成方法分析

#### （一）树立跨文化交际意识

文化的界定是多种多样的，并且不会受到任何一种框架所限制，它被看作是人类在长期的社会活动中根据自然而产生并延续的一种“文明思维系统”，它反映了人类在某种意义上具有共同的价值观、人生观、历史文化、思维逻辑和风俗习惯。这种观念源于日常的日常活动，并在不知不觉中对人们的日常行为产生了一定的影响。当双方主体所处的文化氛围不同，那么他们的沟通也会发生改变，文化和交流是相辅相成的，要对不同的民族进行全面的认识。

理解民族文化的根源与发展历程，就可以进行有效的沟通，从而推动整个国家之间的交流和发展。众所周知，日本和中国有很长的历史渊源，唐代时，鉴真曾东赴日本，将中华文化传播到日本中，因此日本本土接受的中华文化对其本国文化产生了深远的影响。在语言中，例如，“文化”“日本”“中国”“问题”“生命”“思想”“意味”“非常”等，很多日本文字和汉字一模一样，所代表的意思也是相同的。但是，由于两个国家的文化环境、政治环境、地理位置的差异，使得两个国家的文化存在差异。正确认识中日两种文化差异，对于增强两种语言交流的认识具有十分关键的意义。中国自古就有一句俗语：“民以食为先”，在中国人的传统思想里，饮食是非常重要的，所以中国人在与朋友打招呼时，总会提到“中午吃饭了吗”“晚饭想吃什么”之类的与饮食相关的问题。而日本是一个四面环海的岛屿国家，由于其特殊的地形位置，时常会发生一些严重的灾害，威胁到生命安全，所以日本人对天气非常关心，在日本文化中有《天气之子》的电影，在打招呼的时候也会经常说“今日はいい天気ですね。”等之类的话题，所以在翻译的时候，要考虑到双方之间的文化差异。

#### （二）提高母语和文化水准

译文并非来自想象，也非出于自己的主观意愿，任何一种译文，都离不开译者对于译文的基本认识。汉字传到日本以后，日本人在长期的改良下，许多由日语演化而来的汉字和现在的汉字有很大的不同，出现了大量的同形字，如果只把它们当作汉语的汉字去理解和翻译，那么就会出现一些失误，甚至翻译不出其中的含义。从这一点可以看出，中日翻译中的比较

是非常关键的。

例如，日语中的“娘”和中文的“母亲”一词并不是一个概念，在中文中“可爱的女儿”翻译成日文就是“かわいい娘”，“娘”的概念在中文中的意思与日语中完全不同，日语中是“女儿”的意思。不做比较的话，所译的东西和译者所要传达的含义相差甚远。中国有句老话，叫做“大树底下好乘凉”，出自《刘弘嫁婢》第一折：“每日如是吃他家的，便好道这大树底下好乘凉。”其意义为比喻有所依托，事情就好办。在关系的帮助下，自己不劳而获。不能单纯理解为农夫在劳作之后，在树荫下休憩的舒适与满足。因此，我们在翻译成日语的时候应当译成“寄らば大树の阴”。

#### （三）强化文化与民俗融合

提到“译”，人们会联想到严复的“信”“达”“雅”等一系列翻译理论。郁达夫也曾经说：“信、达、雅，是译者的黄金法则。”“雅”指的是翻译时要尽量保留原作的内容，把它所包含的民族风俗、文化韵味等的艺术特征，尽量做到近乎完整的表现，切勿从字面意思去理解。要达到“雅”的境界，不仅要领会所有字词的基本含义，还要突破表面，深入理解每个字、词背后的深层含义，这通常与两个民族的传统有着密切的联系，了解中日的不同，从而更深入地把握住作家的情感和意向。

只有如此，两个国家的交流才会更加的顺利，也不会有任何的隔阂。钱钟书先生曾经提出，文化翻译的最高准则应该是“化”，把日语译成汉语，而不会由于两个国家的不同而造成译本的僵化。每个语言都有自己的民族特色，每个语言只能在自己的文化里被运用，而每个语言又都有自己的“文化界限”，就像日本的“浪人文化”（浪人の風習），和我国就有很大的区别。而这种文化限制通常仅用于本国的特定文化，由于其独特的民族文化特征，使得其他国家的语言无法与之匹配。

总结：综上所述，跨文化交流能够把握不同国家文化习俗的规律，提高对外语言翻译得有效率，但是目前在跨文化交流中日互译还存在着一些问题，包括了语言习惯造成差异、词汇联想意义问题、语言环境有所区别等。因此，就要树立跨文化交际意识，提高母语和文化水准，强化文化与民俗融合，提高翻译能力，促进两国友好交流。

#### 参考文献：

- [1] 韩璐璐. 试论当前日语翻译教学的改革[J]. 国际公关. 2019, (12). 30-32.
- [2] 沈丰丹, 丰玉芳. 普通高校日语专业高低年级学生跨文化交际能力比较研究[D]. 2018
- [3] 孟冬永. 新《国标》背景下基于应用型人才培养的日语翻译教学模式改革[D]. 2019